

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu:	Stylistyka praktyczna					
Okres ważności karty:	IN_JN_P_I_KT_(2023-2026)					
Forma kształcenia:	Studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Profil studiów:	praktyczny					
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność/Specjalizacja:	Kształcenie translatorskie					
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
2	3	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
	4	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
3	5	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
	6	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
Razem			90			6
Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii					
Koordinator:	Eстера Jasita					
Język wykładowy:	semestr: 3 - niemiecki (70%) polski (30%) , semestr: 4 - niemiecki (100%) , semestr: 5 - niemiecki (100%) , semestr: 6 - niemiecki (100%)					
Status przedmiotu:	obowiązkowy					
Moduł, grupa przedmiotów:	D1. MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY: KSZTAŁCENIE TRANSLATORSKIE - MODUŁ DO WYBORU					
Prowadzący zajęcia:	dr Eстера Jasita, dr Renata Sput, dr Emilia Wojtczak					

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
znajomość podstawowych zagadnień z językoznawstwa i stylistyki języka polskiego, dobra znajomość j. polskiego oraz j. niemieckiego (na poziomie A2 ESOKJ)
Cel przedmiotu
Wprowadzenie podstawowych zagadnień teoretycznych z zakresu badań stylistycznych, rejestrów języka i stylów wypowiedzi. Omówienie typologii odmian współczesnego języka polskiego i niemieckiego. Scharakteryzowanie środków stylistycznych. Omawianie zastosowania środków językowych w tekście ze względu na cel wypowiedzi oraz sprawności redagowania. Kształtowanie umiejętności samodzielnego redagowania tekstów zróżnicowanych pod względem stylistycznym w formie ustnej i pisemnej.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	ma zaawansowaną wiedzę z zakresu różnych poziomów analizy językowej, zna odmiany i style języka niemieckiego oraz rozumie znaczenie języka jako narzędzia praktycznej komunikacji w zawodzie tłumacza;	(Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji, Ocena kolokwium	K_W01
2	potrafi umiejętnie wykorzystywać wiedzę teoretyczną z zakresu językoznawstwa w celu analizowania i interpretowania wybranych wypowiedzi pod względem stylistycznym oraz do tworzenia własnych wypowiedzi oraz tłumaczeń wykorzystując najnowsze techniki i narzędzia ICT;	M1 (Praca z materiałem źródłowym), ćwiczenia praktyczne, (Dyskusja)	Ocena pracy w trakcie zajęć Ocena pracy pisemnej, Ocena udziału w dyskusji	K_U01
3	potrafi umiejętnie stosować wiedzę z zakresu stylistyki i językoznawstwa w praktyce, do interpretacji i analizy wybranych wypowiedzi, tekstów fachowych i literackich w pracy tłumacza;	M1 (Praca z materiałem źródłowym), ćwiczenia praktyczne (Dyskusja)	Ocena pracy w trakcie zajęć, Ocena udziału w dyskusji, Ocena kolokwium	K_U03
4	jest zdolny do krytycznej oceny posiadanej wiedzy w rozwiązywaniu problemów praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w wyznaczaniu kierunków własnego rozwoju i dalszego kształcenia jako tłumacz.	M2 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji	K_K01
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Dyskusja (omawianie wybranych fragmentów tekstu), Praca z materiałem źródłowym (analiza i interpretacja tekstów), ćwiczenia praktyczne (redagowanie własnych tekstów zróżnicowanych stylistycznie)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Ocena udziału w dyskusji Ocena kolokwium umiejętności: Ocena pracy w trakcie zajęć Ocena pracy pisemnej Ocena udziału w dyskusji Ocena kolokwium kompetencje społeczne: Ocena udziału w dyskusji				
Warunki zaliczenia				
Obecność i aktywny udział w zajęciach, zaliczenie testu i prac zaliczeniowych				
Treści Kształcenia				
				Liczba godzin
Semestr: 3				
Forma zajęć: warsztaty				
Wprowadzenie pojęć: styl i jego odmiany, kryteria wyróżniania odmian i rejestrów języka oraz funkcje wypowiedzi. Środki stylistyczne i przykłady ich zastosowania w tekstach. Określanie różnych stylów wypowiedzi w wybranych tekstach, ich charakterystyka z podaniem przykładów użycia odpowiedniego słownictwa i struktur gramatycznych.				15
Semestr: 4				
Forma zajęć: warsztaty				

Charakterystyka stylu wypowiedzi w tekstach fachowych (np. naukowych, oficjalnych, prasowych) oraz wyszukiwanie przykładów zastosowania wyrażen w tekstach. Charakterystyka języka potocznego oraz porównanie j. polskiego i niemieckiego pod względem stylów.		15
Semestr: 5		
Forma zajęć: warsztaty		
Tworzenie własnych tekstów, na podstawie poznanych wcześniej tekstów użytkowych, z zastosowaniem wybranych stylów wypowiedzi, odpowiedniego słownictwa i struktur gramatycznych. Analiza i poprawa błędów.		30
Semestr: 6		
Forma zajęć: warsztaty		
Tworzenie własnych tekstów, na podstawie poznanych wcześniej tekstów fachowych, z zastosowaniem wybranych stylów wypowiedzi, odpowiedniego słownictwa i struktur gramatycznych. Analiza i poprawa błędów. Znajdywanie alternatywnych form formułowania wypowiedzi.		30
Literatura		
Podstawowa		
Balbus S. , Między stylami, Kraków 1996		
Sandig B. , Textstilistik des Deutschen, Berlin 2006		
Wierzbicka E., Wolański A., Zdunkiewicz-Jedynak D., Podstawy stylistyki i retoryki, Warszawa 2008		
Zdunkiewicz-Jedynak, D., Wykłady ze stylistyki, Warszawa 2010		
Zdunkiewicz-Jedynak D. (red.) , Ćwiczenia ze stylistyki, Warszawa 2010		
Uzupełniająca		
Bernacki M., Kognitywizm w poetyce i stylistyce, Teksty Drugie: teoria literatury, krytyka, interpretacja 2010 - nr 4, s. 113-118		
de Beaugrande R., Dressler W. , Einführung in die Textlinguistik, Tübingen 1981		
Fras J. , Dziennikarski warsztat językowy, Wrocław 1999		
Chrzastowska B., Wyślouch S. , Poetyka stosowana, Warszawa 1987		
Iluk J., T. , Terminologische Varietäten in der deutschen und polnischen Rechtssprache und das Problem ihrer Äquivalenzrelationen 2016 - Studia Niemcoznawcze T. 57, s. 491-508		
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się		Obciążenia studenta [w godz.]
Zajęcia dydaktyczne		90
Samokształcenie		0
Praca własna studenta		60
Sumaryczne obciążenie pracą studenta		150
Liczba punktów ECTS		
łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu		6
Bezpośredni kontakt z nauczycielem		L. godzin
		ECTS
		90
		3,6

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.